

**CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN**  
(SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

**CUENTOS HISTÓRICOS**

SUMARIO:

Introducción. 1. Calvucura y Tontiao. 2. Quilapan. 3. Un malón. 4. Calvucura en Voroa. 5a. Relación de Añihual. 5b. Canto de Añihual. 5c. Nota sobre Añihual. 6. Pelea de Henchupan. 7a. Relación de Mariñamco. 7b. Canto de Mariñamco. 8a. Relación de Trehualpeye. 8b. Canto de Trehualpeye. 9. El pleito de Trureu. 10. El maleficio del lagarto

INTRODUCCIÓN

Según ya he indicado en la Introducción del Estudio VI, los araucanos fuera del *epeu* (cuento ficticio) cultivan otro género literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *nüt'amkan* o *ñüt'amkan*, palabra de sentido algo vago que significa "comunicación", "relación" y en general toda "conversación".

Si los *epeu* son interesantes porque nos muestran la imaginación libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.

Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitología y de la historia. La epopeya nacional expresa el sentimiento y el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algún impulso violento que despierte el alma de la nación. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales y con mayor claridad en la más grandiosa y relativamente más moderna de ellas, la de los francos que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.). El hecho histórico, la hazaña de algún héroe, primero engendra la simple narración, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La conmoción violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros y combates, busca su expresión ingenua en el canto y el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introducción (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose, hasta que al fin viene un Homero que reúne una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interés y se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega (*Homero*), con la alemana (*Niebelungen, Kudrun*) con la francesa (*la geste du roi, Carlomagno* y sus paladines) con la inglesa (*Beowulf*) y otras más.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas y las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Están dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente y dotado de viva imaginación poética, empeñado en una guerra de muerte produce héroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Según mis informaciones, es muy grande el número de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señoreado la pampa argentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recoger los más importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las páginas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios y españoles (IX 1, 3, 5); o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6); episodios de la vida privada (IX 2), de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interés social (IX 7). La mayor parte están contados como cuentos conocidos por toda la nación; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oído del mismo autor pocos días antes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* y el "*piam*" (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre "*pi*" (dijo él).

En los números 5, 7 y 8 vemos cómo a la exposición en prosa sigue la repetición más corta en versos. Muy especial interés tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripción de la forma poética de estos cantos para dejar este capítulo a la introducción del Estudio X en el cual publicaré unas dos docenas más de tales cantos.

Llamo por ahora la atención del lector a la nota triste y aun lúgubre con que terminan todos los tres cantos y que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demás no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretación de los cantos a menudo es muy difícil y que probablemente más tarde, cuando pueda repasarlos con la ayuda de Calvun, habrá que corregir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino también para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En general es poco probable.

El Pleito de Trureu<sup>1</sup> pertenece a la misma clase de cuentos que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de

---

<sup>1</sup> [Este párrafo y el siguiente, al igual que los dos textos de los que se habla, fueron extraídos del *Estudio XI, Trozos descriptivos y documentos para el estudio del folklore araucano dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno*]

lo contrario le había dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la exposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado “El maleficio del lagarto” es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5<sup>a</sup>), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

## 1. CALVUCURA Y TONTIAO

### KIÑE WEICHAN KALVÜKURA<sup>2</sup>

### UN COMBATE DE CALVUCURA

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Veimeu mælerkei kiñe loŋko, Kalvükura piñei; mælerkei ðañma mapu-meu; veimeu weicharkei wiŋka-meu.</p>  | <p>1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura<sup>6</sup>; estuvo en la tierra de Llaima; entonces tuvo guerra con los españoles<sup>7</sup>.</p>  |
| <p>2. Veimeu t'iparkei Puelmapu. Veimu, piam, mælei kiñe loŋko, Tontiao piñei, piam; ñi kompañ Meliñ piñei, piam.</p>   | <p>2. Entonces partió para la tierra del este<sup>8</sup>. Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.</p>  |
| <p>3. Veimeu puwi, piam, mai Kalvükura, cheu mæleiŋu tveichi epu loŋko Puelmapuche. Veimeu, piam, puwi, piam, Kalvükura; kəme ka puwi, piam, meu tveichi epu loŋko.</p>     | <p>3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la gente de la tierra del este. Entonces llegó Calvucura; bien también llegó donde esos dos caciques.</p>   |
| <p>4. Veimeu, piam, vei pipui, piam: “Kəpan, duamtueyu; mæleimi piñen-meu; kəpan”, pipuvi tveichi loŋko.</p>  | <p>4. Entonces dijo estas [palabras]: “Vine; me acordé de ti; eres famoso; vine”, pasó a decir a ese cacique.</p>  |
| <p>5. Veimeu vei pi, piam: —¡Məlen mai! pi, piam. Inche mai weichakevin, mælei pu arkentino. Təva anülmapuken mai; kəmeleayin; nielayai weichan, pivi, piam, Kalvükura.</p> | <p>5. Entonces así dijo [Tontiao]: —¡Lo soy!<sup>9</sup> dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) argentinos. Ahora pacifiqué el país<sup>10</sup>, pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.</p> |
| <p>6. Veimeu, piam, vei pi Kalvükurâ: — ¡Kəmeleayin kâ!<sup>3</sup> pi, piam, mai Kalvükura.</p>  | <p>6. Entonces así dijo Calvucura: —Sí; ¡seremos amigos! dijo pues Calvucura.</p>  |

<sup>2</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

<sup>3</sup> Los acentos circunflejos indican la elevación de la voz y la prolongación de las sílabas del estilo de ceremonia (*weupin*).

- Veimeu epuwentupui, piam, niei, piam, t'awün Kalvükura. Entonces indicó dos días y tuvo una fiesta Calvucura.  
Mət'ümņei, piam, Tontiao; kəpai, piam; Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la akui, piam, t'awün-meu. fiesta.
7. Veimeu, piam, wülpai, piam, duņu Tontiao. 7. Entonces entrecambió palabras Tontiao:  
—¿Fanten-meu akuimi, Kalvükura? —¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos Kəmeleäyin, piņei, piam, Kalvükura. amigos, le dijo a Calvucura.  
Veimeu: —Kəmeleain kâ, pi, piam, Entonces: —Seremos amigos, sí, dijo Kalvükura. Calvucura.
8. Ka epuentun-meu rakiduam<sup>6</sup> Kalvükura, útovi weichaavilu Tontiao. 8. Otros dos días después se aconsejó Calvucura; otra vez fue a hacerle la guerra a Tontiao.  
Veimeu, piam, Tontiao saņkañmalei ñi ruka. Entonces Tontiao tenía su casa rodeada de una zanja.  
Kalvükura yelvi, piam, kuona pataka, Calvucura llevó ciento cincuenta kechu mari kuona. mocetones.
9. Veimeu, piam, chem rakiduamklewelai rume Tontiao; nüvņepui, piam, Tontiao; fue sorprendido Tontiao [y] así fue koral mavemņepui, piam. acorralado.  
Vem-pu-elwit'aniei, piam, kiņe kawelu Ahí adentro manejaba un caballo Tontiao. amarrado Tontiao.
10. Veimeu, piam, müt'ümtupui Kalvükura: “¡Təva mi antə!” piņepui, piam. 10. Entonces pasó a llamar Calvucura: “¡Este es tu día!”<sup>11</sup> dijo [a Tontiao].  
Veimeu Tontiao t'ipai, piam, ñi ruka-meu, Entonces salió Tontiao de su casa, tuvo t'arintukuniei, piam, kiņe es'pada. ceñida una espada. En seguida subió a Veimeu prakawelui, piam, Tontiao; lev caballo Tontiao; corriendo salió el kawelu t'ipai, piam; raņi kuona caballo; por medio de la gente de Kalvükura rupai, piam; riņküi, piam, Calvucura pasó; saltó por la zanja el saņka-meu ñi kaweyu Tontiao. caballo de Tontiao.

<sup>6</sup> Según comunicación de Calvin se trata del célebre cacique Calvucura que dio tanto que hacer a los argentinos en las últimas guerras de pacificación o más bien de exterminio con los indios de la pampa. Calvin consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tío suyo que también se llama Calvucura y que había participado en las guerras de la Argentina (cp. la Autobiografía de Calvin, Est. Ar VI).

<sup>7</sup> *Wiņka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al argentino; por eso digo simplemente español.

<sup>8</sup> La Argentina.

<sup>9</sup> Es decir «soy famoso, como tú dices».

<sup>10</sup> Literalmente «he hecho sentarse la tierra».

<sup>11</sup> Es decir «¡ya llegó tu última hora!»

11. *Wüel* kəteyeŋei<sup>4</sup>, piam; küŋiŋelai, piam; püchi rume went'u, piam; allüi, piam; küŋinoel t'ipai, piam.  
Veimeu ʎadküi, piam, Kaŋvükura, ʎadkətui, piam, ñi kuona.

12. *Chif*-maŋei, piam, Tontiao; kiŋe chif-meu rumei, piam.  
Veimeu ka chivklei, piam, kapitan Kəlapaŋ, ñi peñi. Inantukuŋei, piam, Tontiao; t'ani, piam, ñi kawelu.  
Veimeu wüelŋeŋpui, piam, vuünrūŋi-meu<sup>5</sup>; veimeu ʎaŋəŋepui, piam.

13. Kaŋvükura weŋaŋküi, piam, ʎadkətui, piam, ñi pu kuona t'ipalu Tontiao: “¡Kuom ʎaŋəmayiñ-meu Tontiao!” pi, piam, mai, Kaŋvükura.  
Veimeu, piam, kapitan Kəlapaŋ wit'atu puwəli Tontiao ñi kawelu.

14. Veimeu, piam, Kaŋvükura vei pivi, piam:  
—¿Chumlei, voçəŋ Kəlapaŋ? pivi, piam.  
Kapitan Kəlapaŋ: —¡Lai! pipui, piam.  
—¡Vei, voçəŋ! veulaŋeçhi Kəlapaŋ məleimi; jeimi ŋen kuona ŋetuaimi, Kəlapaŋ! pivi, piam, Kəlapaŋ.

15. Veimeu niei, piam, kiŋe reqŋe, piam, Tontiao.  
Nüpui, piam, Kaŋvükura.  
—Kaŋelu kai Meliñ, çcheu məlei? piŋei, piam, tvichi reqŋe.  
Veimeu, piam: —Məlei kiŋe t'əlke kawelu, wekun məlei; veimeu elkauklei

11. *Apuntaron* a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [y] alto; sin ser herido salió.  
Entonces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

12. Se puso una *emboscada* a Tontiao; en una emboscada pasó.  
Entonces estuvo en otra emboscada el capitán Quilapan, su hermano<sup>12</sup>. Tontiao fue perseguido; cayó su caballo.  
Entonces le apuntaron con una lanza de colihue; entonces fue muerto.

13. Calvucura fue triste<sup>13</sup>, y se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: “¡Todos nos matará Tontiao!” dijo, pues, Calvucura.  
Entonces el capitán Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

14. Entonces le dijo Calvucura así:  
—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo. El capitán Quilapan contestó: —¡Murió!  
—¡Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan<sup>14</sup>; ¡tú serás dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

15. Entonces tuvo un cautivo, Tontiao.  
Lo agarró Calvucura<sup>15</sup>.  
—Y el otro, Meliñ ¿dónde está? le preguntaron a ese cautivo.  
Entonces: —Hay un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene

<sup>4</sup> Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-kəte-ye-ŋerkei*.

<sup>5</sup> F. *vuün* nervio, *rūgi* colihue, *vuünrūŋi* para Calvun era la denominación corriente de la lanza indígena.

<sup>12</sup> Un hermano de Calvucura.

<sup>13</sup> Porque creía que Tontiao había escapado.

<sup>14</sup> *Kəlapaŋ* significa «tres leones»

<sup>15</sup> Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que había sido cautivo en poder de Tontiao y que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.

na Meliñ, pi, piam, tveichi reqne.

16. Veimeu amui, piam, yei, piam, ñi kuona Καλνükura. Veimeu nülanentu-vempui, piam, tveichi t'älke kawelü. Veimeu peņepui, piam, Meliñ; wit'at'ipafem<sup>ü</sup>i. Veimeu wüelēnei, piam, rüņi-meu, ka laņəmņei, piam, Meliñ. "¡Veichula weu-mapuyin!" pi, piam, Καλνükura.

17. Veimeu pu arkentinu wiņka werkelvi, piam; peņepui, piam.

"Arkentinu, fanten-mu aλkükevin Tontiao wapo piņekēi.

Veimeu kəpan, fanten-meu felei, ñi pu arkentinu iņkaravin, laņəmpavin tañi pu kaiñe.

Tañi pu arkentinu, kəmeleayin; nielayai chemduņu rume; kəmeleyin, nielayai aukán", pi, piam, Καλνükura.

18. Veimeu məlepui, piam, Καλνükura. Veimeu rakiduamņei, piam, tveichi arkentinu. "¿Cheu t'ipai, cheu kəpai iñ iņka?" pi, piam, tveichi pu arkentinu.

Veimeu piņei, piam, Καλνükura, ramtuņei, piam:

"¿Cheu ñi kəpan Καλνükura?"

19. Akui, piam, Καλνükura:

—Kəpan λañma-mapu; Καλνükura piņen.

Fentepun ayüņei, piam, Καλνükura. Veimeu:

—¡Nieaimi sueldo! piņei Καλνükura.

20. Veimeu eluņei sueldo, is't'okuom eluņei, piam, Καλνükura: plata, takun, iyaqel, is't'oviλ eluņei, piam.

Veimeu felepui Καλνükura. Allün-meu lai, piam.

Lalu kizulewei ñi epu peñi, ñi pu vottəm. Veimeu ñi peñi nierpui, piam, sueldo.

escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

16. Entonces fue Calvucura y llevó a sus mocetones. Entonces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entonces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. Entonces fue herido con un coligue, y también fue muerto Meliñ. "¡Ahora sí que ganamos tierra!" dijo Calvucura.

17. Entonces mandó mensajero a los españoles argentinos; alcanzó a verlos [a los argentinos].

"Argentinos, ahora oí que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis argentinos les traje ayuda y vine a matar a sus enemigos.

Argentinos míos, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento", dijo Calvucura.

18. Entonces estaba llegando Calvucura. Entonces deliberaron los argentinos. "¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?" dijeron los argentinos.

Entonces hablaron de Calvucura y preguntaron:

"¿De dónde viene Calvucura?"

19. Llegó Calvucura:

—Vengo del país del Llaima; Calvucura me llamo.

Fue muy querido Calvucura. Entonces:

—¡Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entonces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

Entonces así estuvo Calvucura. Tiempo después murió.

Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos y sus hijos. Entonces sus

hermanos pasaron a recibir sueldo.

## 2. QUILAPAN<sup>16</sup>

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Veimeu Kəlapaŋ t'ipapatui tvachi mapu; chem no rume niewelai, piam, Kəlapaŋ.<br/>Veimeu rüt'ave ŋei, piam, Kəlapaŋ. Qũlcha domo kureyei, piam, Kəlapaŋ. Veimeu re-plata niei, piam, tvichi domo.</p>                       | <p>1. Entonces Quilapan volvió a esta tierra<sup>17</sup>; ya no tenía nada Quilapan.<br/>Entonces fue platero Quilapan. Con una mujer joven se casó Quilapan. Entonces tuvo mucha plata esa mujer.</p>                                      |
| <p>2. Veimeu loŋko Namunkura kəpai, piam, vachi mapu, kəpalu. Akui, piam, inavuel Kəlapaŋ. Veimeu muntukureŋepai Kəlapaŋ; kiŋe kuona muntukurepaeyeu.</p>  | <p>2. Entonces vino [una vez] el cacique Namunkura a esta tierra, viniendo. Llegó cerca de Quilapan. Entonces le fue robada su mujer a Quilapan, un mocetón se la robó.</p>  |
| <p>3. Veimeu ładküi, piam, Kəlapaŋ; niei epu vottəm, piam, Kəlapaŋ.<br/>Veimeu werkei, piam, Namunkura-mu. Peŋepui, piam, Namunkura.</p>   | <p>3. Entonces se enojó Quilapan; tuvo dos hijos Quilapan.<br/>Entonces mandó a Namuncura. Se alcanzó a ver a Namuncura.</p>   |
| <p>4. —¡Muntukureŋepan, mai! ¿Chuchi chei?<br/>—Kizu chei, kam ŋi małe chei, piŋei, piam, Kəlapaŋ.<br/>Veimeu chiławi, piam, Kəlapaŋ; amui, piam, ŋi epu vottəm epu. Puwi Kəlapaŋ.</p>   | <p>4. —¡Me han robado mi mujer, pues! ¿Quién pudo ser?<br/>—El mismo fue, o su tío, contestaron a Quilapan.<br/>Entonces ensilló su caballo Quilapán y se encaminó con sus dos hijos. Llegó Quilapan.</p>                                    |
| <p>5. Veimeu vei piŋepui, piam, Namunkura. —¿Chem duŋun-meu muntu-kuremun Namunkura? piŋei, piam, Namunkura. ¿Kimnielaen am Namunkura? Velei mi peŋi em Kalvükura, amuyin Tontiao-mu; ¡inche laŋəmpun ŋâ! pi, piam, Kəlapaŋ.</p> | <p>5. Entonces así dijeron a Namuncura. —¿Por qué razón me robó mi mujer Namuncura? dijeron a Namuncura. ¿Acaso no me conoces, Namuncura? Ahí está tu hermano ¡oh! Calvucura ¡fuimos donde Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo Quilapan.</p> |
| <p>6. Veimeu: —¡Felei! pi, piam, Namunkura. Kiŋe ina laŋəmavilmi tveichi kuonâ, laŋəmavimi, piŋei, piam, Kəlapaŋ.</p>  | <p>6. Entonces: —¡Así fue! dijo Namuncura. Luego si quieres matar a ese mocetón, lo matarás, se dijo a Quilapan.</p>   |

<sup>16</sup> Calvin dictó este episodio como continuación del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hay ninguna relación entre los dos trozos. Fue corregido por mí con ayuda de Calvin.

<sup>17</sup> Es decir, a Chile.

Veimeu wülñei, piam, lañəmael tveichi kuona. Con eso le entregaron ese mozo para que lo matara.

7. Veimeu vei pi, piam, Kəlapaṇ: —¿Inche chem doamyefin tveichi kuona? pi, piam, Kəlapaṇ. Ñi kure eluñetuan məten, pi, piam, Kəlapaṇ. 7. Entonces así dijo Quilapan: —¿Qué haría yo con ese mocetón? dijo Quilapan. Devolvedme mi mujer tan solo, dijo Quilapan.

Veimeu nütui, piam, ñi kure Kəlapaṇ. Entonces recuperó a su mujer Quilapan.

### 3. UN MALÓN<sup>18</sup>

#### KIÑE MALON

#### UN MALÓN

1. Veimeu malon-meu konparkei pu mapuche wiṇka-ñi mapu-meu, konpalu; vachi mapu wüñoparkei küla mari went'u. 1. Entonces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. T'ipaturkei Puel-mapu, t'ipatulu perkevi epu fentepun kəme went'u, miawli, piam, mari kechu kona. T'awiñən təveichi pu mapuche yeṇən. Veimeu muntuñmañerkei ñi aiḷa t'opiḷa kawelḷu. 2. Salieron para el país del este, saliendo vieron a dos caballeros muy ricos; anduvieron trayendo quince mozos. Se juntaron esos indios con ellos. Entonces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Veimeu miawərkei kiñe mapuche kim-wiṇka-duṇulu. Veimeu deu muntuñmael ñi kawelḷu tvichi epu kəme went'u: “Ent'akaumu” piñerkevui tvichi epu ülmen. —Ya, pirkefuiṇu tvichi ülmen. 3. Entonces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entonces después de robarles los caballos a esos dos caballeros: “Entregaos los dos” les dijeron a esos dos ricos. —Bueno, decían esos ricos.

4. Kimmapulu pirkelai: —¡Vemkilñe! pirkevi tvichi epu kəme went'u. Inchiñ chumaiyiñ, ¿cheu peaiyiñ kuó, cheu peaiyiñ yaqel? pirkei tveichi kimmapulu. 4. El vaqueano no quiso: —¡No hagáis eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu kəme 5. Entonces consintieron esos dos

---

<sup>18</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malón* y algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile y la Argentina para denominar los asaltos y las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.



went'u. Vei pirkefeyu tveichi pu mapuche; kimnierkefeyu tveichi pu mapuche. caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.

6. —Elen mi kawelʉ, mi wesakelu, piŋerkefui. Feimeu pirkelai: “¡Tfa eluayu!” Nütunierkei ñi t'alka. 6. —Déjame tu caballo, tu ropa, le decían. Entonces no quiso: “¡Esto te daré!” [dijo] y empuñó su rifle.

7. Veimeu shiwalturkei tvichi pu mapuche; püchi allün-meu kon tuŋerkei; weicharkeiŋən; kuom apumŋerkei; larkei tveichi epu kəme went'u em. 7. Entonces se arremangaron<sup>19</sup> esos indios; poco rato después se acercaron; pelearon ellos; todos fueron exterminados; murieron los caballeros ricos ¡oh!

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duamərkelai. Un indio se apoderó de toda esa plata; los demás indios no tuvieron cuidado.

8. Veimeu kimlu arkentinu uvierno werkekei Santiao-meu. “Laŋəməñmaŋên ñi epu fentepun kəme ke went'u, pirkevui; veimeu eluaeneu tvichi pu mapuche ñi wenüi”, piŋerkefui. 8. Entonces cuando el gobierno argentino lo supo, mandó a Santiago. “Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decían; por esto me dará todos esos indios mi amigo”, decían.

9. Pirkelai. “¡Üt'üvel mai ta ŋünechen ta təfei! ¿Chum femlayafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?” pin yelŋeturkei arkentinu uvierno. 9. Se negó [el gobierno de Santiago]. “Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrían de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?” se mandó decir al gobierno argentino.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-meu mallüvalərkei ñi plata. Rakirkei, pura waraŋka puwələrkefui ñi rakin. 10. Entonces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar<sup>20</sup> por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacía llegar su cálculo.

11. Veimeu ka ke plata kimərkelafı chumten ke nien. Feimeu elkakunurkei ñi plata epu voteɫamu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowanlavken Puelmapu. 11. Entonces la demás plata, no supo cuánta tenía. Entonces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del guanaco en la tierra del este.

<sup>19</sup> Según Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

<sup>20</sup> Cp. F. *maldùn* tocar, registrar con las manos.

#### 4. CALVUCURA EN VOROA<sup>21</sup>

##### KIÑE WEICHAN KAΛVÜKURA YEM

##### UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

- |   |  |
|---|--|
| 1. Fætta kuivi weichan Kaλvükura yem <sup>22</sup> . Amurkei Forowe <sup>23</sup> mapu weichamealu. Yerkei fætta kaman <sup>24</sup> kona.  | 1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fue al país de Voroa para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.  |
| 2. Veimeu puwərkei Forowe-meu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fætta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.<br>Veimeu anümupurkei Forowe-meu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kuλin, plata is't'okom.   | 2. Entonces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar y a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.<br>Entonces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, y la plata toda.       |
| 3. Veimeu: ¡llotuiyin tvá-meu! pirkei Kaλvükura.<br>Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tveichi püchi mawida meu kiñe wekuve <sup>25</sup> went'u; fætta karü ɲerkei <sup>26</sup> , wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu <i>tenklen</i> -mun (?) Kaλvükura. | 3. Entonces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.<br>Entonces mientras todavía comían, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba <i>parado</i> Calvucura. |
| 4. —¡Kəme eluɲé, Kaλvükurâ! ¡Məchai püchi nalayu, Kaλvükurâ! Inché T'ipainam piɲen. ¡Kəme eluɲen Kaλvükurâ! pirkei T'ipainam.   | 4. —¡Alístate bien, Calvucura! ¡Luego peharemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.  |
| 5. Veimeu Kaλvükura duamklerkelai. Kaλvükura ñi pu kona mekei, piam, ñi ilovakan.   | 5. Entonces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.  |

<sup>21</sup> Apuntado por el señor Chiappa; corregido y traducido por mí.

<sup>22</sup> Parece que *yem* se añade muy a menudo después del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizás podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura».

<sup>23</sup> *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe* o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Río Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa*, según ya expuesto más arriba.

<sup>24</sup> Cp. VIII 1.10.

<sup>25</sup> *Wekuve* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü*; F. *huecubu*, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable y malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris* de *wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.»

<sup>26</sup> Tal vez hay que leer *nierkei*.

6. Veimeu pæchi allün-meu, cheu ñi<sup>27</sup> t'ipapamun T'ipaiṅam, t'ipai, piam, fætta meulen; *ünkükəpai*, piam, *Kaḷvükura*-meu. Pu Forowe che inalepai, piam, tveichi meulen-meu. 6. Entonces al poco rato de donde Tripainam había salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura. La gente de Voroa venía detrás de ese torbellino.
7. Veimeu pepaeyu meulen, piam, *Kaḷvükura*. Füləniei<sup>28</sup> piam, ni chíḷa *Kaḷvükura* ñi pu kona. Kisu *Kaḷvükura* wit'anelniei, piam, ñi kawelū, kiñe kapitan mapuche vei, piam, nünniei. 7. Entonces avistó el tobellino Calvucura. Tenían amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda y un capitán indio también tuvo el suyo agarrado.
8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rüṅi, chíḷa, wit'antukue wenu<sup>29</sup> praməmaeyu, piam, tveichi meulen. Kisu *Kaḷvükura* pərakawelūi, piam, ḷaḳkentu<sup>30</sup> ñi pu kona pərakawelūi, piam. 8. Entonces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas y riendas ese torbellino. Solo Calvucura subió al caballo; y solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.
9. Veimeu montui, piam, *Kaḷvükura*; ñi pu kautiva kom muntuñmaṅetui, piam. Ñi pu kona welu kautivañmaṅetui, piam, *Kaḷvükura*. 9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados. En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.
10. Veimeu akutui ñi mapu-meu. Veimeu ḷükawei, piam, *Kaḷvükura* weichaalu. 10. Entonces llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra. “Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país de Voroa; en seguida ya no les haré más guerra” dijo Calvucura. Entonces se encaminó y llegó a la tierra del este donde Tontiao.
- “Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, *Kaḷvükura*, mətte newenṅerkei<sup>31</sup> Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ”, pi, piam, *Kaḷvükura*. Veimeu amurkei; puwərkei Puelmapu Tontiao-meu<sup>32</sup>.

<sup>27</sup> Original *ṅie*.

<sup>28</sup> Original *fullə* con la traducción «desparramado» *vül* según Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradicción de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

<sup>29</sup> Original *wenuin*; no comprendo esta forma; quizás es *wenuiu* por *wenueyu*.

<sup>30</sup> Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

<sup>31</sup> Original *niewen mərkei*.

<sup>32</sup> Este cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve cómo se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses antes.

## 5. AÑIHUAL<sup>33</sup>

### 5a. ȠĀTAMKAN AÑIWAL

### 5a. RELACIÓN DE AÑIHUAL

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün;<br/>kəpaletulu rūpū-meu inchu<br/>Ƞət'amkaeneu.</p>   | <p>1. Entonces veníamos de Curacautín;<br/>mientras estábamos viniendo en camino<br/>los dos él me contó (conversó conmigo).</p>   |
| <p>2. Veimeu Añiwal, pi:<br/>—Kuivi Puelmapu weichamen, pi; kontu-<br/>waria-meyin.</p> <p>Veimeu küla Ƞein, ñamyin<sup>34</sup>, pi; kake pu<br/>kona kəpaturkei ñi mapu-meu, pi.</p>   | <p>2. Entonces Añihual dijo:<br/>—Hace tiempo fui a hacer guerra a la<br/>tierra del este, dijo; entramos a un<br/>pueblo.<br/>Entonces fuimos tres, andábamos<br/>perdidos, dijo; los otros mozos vinieron<br/>de mi tierra.</p>  |
| <p>3. Külayeulu inchin, peinmu wiŋka, pi.<br/>Veichi mai epe wiwünlavun, meli kom<br/>antə pətokolan, pi.</p> <p>Veimeu lavun, pi. Külayawəlu<sup>35</sup>, peyin-<br/>meu wiŋka, kisu inantuku-choike-pelu<br/>inché, peeneu wiŋka, pi.</p> | <p>3. Andando a tres nosotros, nos vieron<br/>españoles, dijo. Entonces pues casi moría<br/>de sed, cuatro días enteros no bebí agua,<br/>dijo.<br/>Entonces estaba muriendo, dijo. Andando<br/>a tres nos vieron españoles, [cuando] solo<br/>estaba persiguiendo avestruces yo, me<br/>vieron los españoles.</p> |
| <p>4. Veimeu t'alkatuȠepan, küliñmaȠei ñi<br/>kaweɫu. Epu mari wiŋka chei, kam doi<br/>chei, pi. Veimeu kom miawəlen ñi<br/>fuünrüȠi; veimeu lev kontu-kəte-yevin;<br/>veimeu wüzan-kəte-yefin eȠən.</p>                                     | <p>4. Entonces me dieron un balazo; me<br/>hirieron mi caballo. Veinte españoles<br/>serían, o acaso más, dijo. Entonces hice<br/>andar mi lanza de coligue; entonces<br/>ligero repetidas veces los atacué;<br/>entonces los aparté repetidas veces.</p>  |
| <p>5. Veimeu pepaeneu ñi epu wenüi<br/>Kayumil eȠu Miɫaman. Veimeu<br/>kontupaeneu kiñe went'u, kaȠelu<br/>wiravkəlen rupai.<br/>Veimeu epu yewiyu mətten, mekeyu<br/>weichan.</p>   | <p>5. Entonces vinieron a verme mis dos<br/>amigos Cayumil y Milaman. Entonces<br/>vino a acercárseme un hombre<sup>40</sup>, el otro<br/>pasó galopando.<br/>Entonces fuimos solo dos, y continuamos<br/>la pelea.</p>  |
| <p>6. Veimeu allü prapai antə, l-ai ñi wenüi<br/>em. Veimeu fentepun kanzan wit'alewen;</p>  | <p>6. Entonces [cuando] subió muy alto el<br/>sol, murió mi pobre amigo. Entonces muy</p>  |

<sup>33</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí.

<sup>34</sup> Original *ñaməɫin*.

<sup>35</sup> *Külayawəlu* o *yawəlu* (original *yawəlu*).

<sup>40</sup> Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.

wit'alelu inché veimeu kəme küli-küli-tuñen. "Deu puwlu antə inche" pin.

7. Veimeu wit'akunupun kiñe fətta kura-meu; veimeu küliñelan. Afelñen; avel el inche, feimeu kanzatun<sup>36</sup>; kəme kanzatulu inche, ka lev kontuvin tveichi wiñka.  
"¡Dewan layalu inche!" pin.

8. Veimeu chüñarəpevin kiñe wiñka, feimeu pu puñpuya rulmen; veimeu nürüñi-ñen<sup>37</sup>. Feimeu wis't'anentufun em<sup>38</sup> ñi rüñi; veimeu wat'oi inapəle ñi kuü. Veimeu rüpkəteieñen<sup>39</sup> espada-meu, wedon feimo kimwelan.

9. Veimeu lev t'ipan ula wis't'anentun ñi leqkai. Veimeu inantukuñen; epu wiñka inantukueneu; feimeu leqkai-mu mätten montuluklen; veimeu kiñe wiñka loñko külivin.

10. Veimeu üt'ünaqi ñi kawelu-meu; veimeu muntun kawelu; pəra-kawelun; amun lemu-meu, puwən lemu meu. Puwlu lemu-meu inche elkaupun.

11. Veimeu *vele pukem* (?) re moñvüñen. Allün-meu t'ipatuñ.

Reqlə kom antə kəpatun, akutun ñi mapu-meu. Re kumt'i-ilo-meu moñen.

cansado me quedé parado; estando parado yo, entonces bien me apuntaron. "Ya viene llegando mi [último] día", dije yo.

7. Entonces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me aceptaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entonces descansé; bien descansado yo, otra vez ligero atacué a esos españoles.  
"¡Al cabo tengo que morir yo!" dije.

8. Entonces herí a un español, entonces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entonces me la agarraron. Entonces yo quería sacar mi lanza tirando; entonces se quebró cerca de mi mano. Entonces repetidas veces recibí golpes con la espada; fui herido en la cabeza y por eso no supe más.

9. Entonces después de salir ligero, saqué mis boleadoras. Entonces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entonces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.

10. Así cayó de su caballo; entonces robé el caballo, y monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque. Llegando al bosque yo, alcancé a esconderme.

11. Entonces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato después volví a salir.

Siete días enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

---

<sup>36</sup> Original *kanzatu*.

<sup>37</sup> Original *nurruñi ñien*.

<sup>38</sup> No entiendo esta sílaba, a no ser que se trate de la exclamación *em*.

<sup>39</sup> Original *repuketieñen*.

12. Veimeu akutun ñi mapu-meu inche ñəmaʎənen. Veimeu moʎipatum ñi mapu-meu, moʎileeneu ñi pu wenüi. Ñi maʎe, peñi, ñi maʎeeneu “lai mətten mai” piņerken ñi mapu-meu, pıi ñət’amkan Añiwal piņechi wentu.

12. Entonces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entonces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos y hermanos, mis parientes (?): “él murió no más pues”, dijeron de mí en mi tierra<sup>41</sup>, [así] la relación el hombre llamado Añihual.

## 5b. CANTO DE AÑIHUAL

### ÜLKATUN AÑIWAL

Moʎilu, moʎipalu,  
moʎilu ülkatui,  
ülkatui, vei pi:  
Kuivi weche went’u ñen,  
5. kontu-waria-meyin,  
Manuelio mapu-meu.  
Küla-yewin ñamin,  
inaeneu fətta ke wiņka.  
*Lavt’a*<sup>42</sup> vlaško nien;  
10. kiñe wiņka manchao niei;  
fei epe dine-eneu<sup>43</sup> mai;  
ñiontukupuweneu leuvü-meu,  
T’əlankunulelvin kawəʎu,  
lev nolpaeneu leuvü-meu  
15. pəchi lavt’a vlaško.  
Vau ple pa t’ürüm-konalpavin  
pətte ke (?) wiņka.  
Pəchi allün-meu mətten  
kadi chüñarümekevin,  
20. fətta ke ɲa wiņka yem.  
Veimeu ñua inche, piken.  
Fanten-meu chem wesa kona rume  
iʎantu-kətu-eneu.  
¡Che-ñewetulan!

### CANTO DE AÑIHUAL

Borracho, emborrachado,  
borracho cantó,  
cantó, dijo así:  
Tiempo ha fui joven hombre;  
fuimos a entrar al pueblo,  
en el país de Manuelio.  
Tres compañeros nos perdimos,  
nos siguieron grandes huincas.  
Un *caballito* blanco tuve,  
un huinca tuvo uno manchado;  
ese casi me alcanzó pues;  
me arrinconó al río.  
Clavé las espuelas al caballo,  
ligero me hizo pasar por el río  
el caballito blanco.  
Mas por acá junté mozos  
*medio* (?) huincas.  
Al poco rato más  
en el costado lo herí  
a ese muy grande huinca, ¡ha!  
Por esto valiente soy, digo.  
Ahora cualquier mozo malo  
me puede despreciar.  
¡Ya no soy hombre!

<sup>41</sup> Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habían creído que él había muerto.

<sup>42</sup> Tal vez lo mismo que *F. laucha* ratoncito.

<sup>43</sup> No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

## 5c. NOTA SOBRE AÑIHUAL

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

“Añihual, conocido por otro nombre *Rañinawel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los más valientes defensores de Lonquimay, en la última batalla que ahí se dio. Mereció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla<sup>44</sup>.

Su hermano Añihual le secundó valerosamente. Este es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho y derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta y ancha, frente espaciosa, cuadrada y pelo largo. Su fisonomía es inteligente y agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

El episodio que relata es efectivo, y sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venía de Curacautín, de vuelta de un viaje a la Argentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvun. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarín, excelente trabajador e increíble jinete. Su ocupación favorita es servir de a caballo en las estancias argentinas, donde es muy estimado por su honorabilidad; habla muy poco el castellano”.

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvun en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entonces Calvun; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la versión más completa sigue aquí el fragmento.

## 5d. FRAGMENTO DEL CANTO DE AÑIHUAL.

Veimeu vei pirkei kiñe went'u:  
Inaeneu wiñka;  
ina-nolpaeneu leufu-meu wiñka;

ñiontukunen leufu-meu.  
Veimeu t'əlañefin pəchi mañchau.

Feimeu fa-ple pa t'ərüm-konalpavin  
*feichake*<sup>45</sup> wiñka.  
Pəchi allün-meu  
kadi chüñar-meketevin

Entonces así dijo un hombre:  
Me siguieron huincas;  
siguiendo me hicieron pasar el río los  
huincas;  
fui arrinconado al río.  
Entonces clavé las espuelas al caballito  
manchado.  
Entonces más por acá junté mocetones  
a ese huinca (?).  
Poco rato después  
en el costado lo herí

---

<sup>44</sup> Yo mismo conocí a Ñamco; vino en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los más altos y hermosos indios que jamás haya visto, nariz aguileña. Vestía a la nacional, pero con larga levita negra y sombrero de felpa negra. Ahí lo vi, de pie en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora y del motor —el antes rico cacique como trabajador del *wiñka* y de sus máquinas—  
*¡sic transit gloria mundi!*

<sup>45</sup> No sé si hay que leer *fəcha*, *füicha*.

*chake*<sup>46</sup> wiŋka.  
Ñuwaŋiñ-meu moŋen piken.

a ese grande(?) huinca.  
Por ser tan valiente salvé mi vida, digo.

## 6. PELEA DE HUENCHUPAN<sup>47</sup>

### WEICHAN

### PELEA

1. Feimeu nal-uürkei eppu mənawe. Veimeu Wiñchupaŋ t'ipaturkei, puwtui Wüñvali<sup>48</sup>, puwtullu. “Deu yavkaurkei<sup>49</sup> ñi mənayeŋu”, pirkei Kuanchu.

2. Feimeu maloŋei Wenchupaŋ, nüñmaŋei ñi kuŋin, ñi yaŋ us't'ok<sup>50</sup>om nüñmaŋi, ŋüŋü nüñmaŋei, ruka nüñmaŋi, kizu kechantukunuŋei ñi ruka-meu.

3. Feimeu werkürkei ñi maŋe-meu: “Ñi maŋe, inché azəmkelan duŋu”, pirkei. —Ñi vottəm pile, veimeu amoan, pirkei.

4. Veimeu ka werkülürkevi kiñe kona: — Fele ñi mənə, freneichi-meu, keŋuaeneu nalün-meu pirkevi ñi mənəna.

—Fei ürke mai, pirkei Kat'üñ; wülé puliwén puan, pirkei Kat'üñ.

5. Mələrkei kiñe loŋko-meu, niərkei maŋe, pu peñi, fücha kaman. Kuom vei pirkei ñi pu peñi ka ñi maŋe. Feimeu wün-ple amurkei, puwərkei Wüñvali.

6. Feimeu kisu epu kona-yeŋu pepurkevi

1. Una vez se hicieron guerra dos primos. Entonces salió Huinchupan y llegó a Huinfali (llegando). “Ya se han separado como enemigos mis primos”, dijo Cuancho.

2. Entonces se hizo un malón contra Huenchupan; le robaron su ganado, sus hijos todos le robaron; los piñones les fueron robados, la casa saqueada, él mismo fue echado<sup>51</sup> de su casa.

3. Entonces mandó mensaje a su tío: “Mi tío, *yo no he hecho nada malo*”<sup>52</sup>, dijo. —Cuando mi hijo lo diga, entonces iré, dijo.

4. Entonces otra vez mandó mensajero a un mozo: —Ahí está mi primo, que me haga el favor de ayudarme en mi lucha, dijo a su primo.

—Está bien así, dijo Catrin; mañana al alba llegaré, dijo Catrin.

5. Estuvo con un cacique, tuvo parientes, hermanos, muchísimos. A todos les dijo así, a sus hermanos y a sus tíos. Entonces al alba se encaminaron, llegaron a Huinfali.

6. Entonces él solo con dos mozos fue a

<sup>46</sup> Tal vez lo mismo que nota 1.

<sup>47</sup> Apuntado por mí, según dictado de Calvun.

<sup>48</sup> Lugar al sur del río Cautín.

<sup>49</sup> Cp. VI, 4, 1. Se ve que allá *yavkaurkei* era una asimilación casual por *yavkaurkeiŋu*.

<sup>51</sup> Literalmente «fue arreado de su casa como ganado».

<sup>52</sup> Literalmente «no calenté ninguna cosa».



Kuanchu.

—¿Chem duṗu-meu maloñmaken ñi mənna?, pipurkevi Kuanchu. Feimeu kəpan; kəme elultuaen kuḷin ñi mənna, pipurkevi Kuanchu.

7. —Pilan, pirkei. Matuke türüm-uwmən!<sup>50</sup> pirkeví ñi pu kona. Veimeu məchai məten t'awurkei təvichi pu kona; wülülṇe-pürki Kat'ũñ.

8. Feimeu ḷadkürkei; kiñe kona werkürkévi yemealu kona. Müchai mətten yemerkei.

Feimeu weicharkeiṇən; kom muntuñmaṇeturkei ñi kuḷin Kuanchu. Veimeu aḷfül-kəteyeṇerkei.

Feimeu petui ñi kuḷin Wenchupaṇ ñi mapu ka ñi ruka kuom petui.

ver a Cuancho.

—¿Por qué razón me haces malón a mi primo?, le dijo a Cuancho. Por eso vengo; bien devuélvemele su ganado a mi primo, le dijo Cuancho.

7. —No quiero, contestó [este]. Ligeramente aparejaos, dijo a sus mocetones. Entonces luego se juntaron esos mocetones, y fue herido Catrin.

8. Entonces se enojó; mandó un mozo de mensajero para traer a los demás. Muy luego los trajo.

Entonces pelearon ellos; y le fue arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entonces recibió una herida.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra y su casa, todo volvió a ver (=lo recuperó).

## 7. MARIÑAMCO<sup>53</sup>

### 7a. NƏT'AMKAN MARIÑAMKO

1. Veimeu fentepun wedaṇma ṇerkefui. Kiñe fücha went'u puwərkei. —Kəpan, chau Mariñamko, pipurkei; ayün mai kiñe qüḷcha domo, pipurkei tvichi fücha.

2. Veimeu: —¿Chuchi domo? pirkei Mariñamko. —Fei mai, pirkei tvichi fəcha went'u.

3. Veimeu we pirkei Mariñamko: — ¡Küppape tvichi domo! piṇerkei tvichi domo. Veimeu küpparkei, kəppalu; akui, piam.

### 7a. LA RELACIÓN DE MARIÑAMCO

1. Pues, fue muy malo. Llegó [un día] un hombre viejo. —Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer joven, dijo a ese viejo.

2. Entonces dijo Mariñamco: —¿Cuál es la mujer? —Esa pues, contestó ese viejo.

3. Entonces de nuevo dijo Mariñamco: — ¡Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer. Entonces vino [viniendo]; llegó.

<sup>50</sup> Cp. *t'ərüm* IX 5, c. F. *thürüm*.

<sup>53</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí con ayuda de Calvin. Mariñamco fue, según Calvin, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser muy cruel. La relación es un ejemplo de su crueldad y mal carácter; el canto lo explica como debido a influencias sobrenaturales.

4. Veimeu duṇuleyu Mariñamko: —Tva, tvachi fūcha went'u kureyeaimeu. Pinolmi kat'iñmaeyu mi loṅko, piṇerkei tvichi qūlcha domo. ¿Chumten-mu elai ñi moṇeam tvachi fəcha went'u? piṇerkei tveichi domo.
4. Entonces le habló Mariñamco: — Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer joven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo?<sup>54</sup> dijeron a esa mujer.
5. Ka allün-meu küpparkei kiñe kuse la-füt·álu.  
Veimeu: —Kəppan mai, chau Mariñamko, piṇerparkei.  
—Fei ürke, pirkei Mariñamko. ¿Chem duṇu, papai? pirkei Mariñamko.
5. Otro rato después vino una vieja que era viuda.  
Entonces: —Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.  
—Está bien, contestó Mariñamco. ¿Qué cosa [hay], mamita? preguntó Mariñamco.
6. Kəppan mai la-füttan mai; kisu yawi mai ñi kuḏin, piparkei tvichi kuse. Veimeu kiñe weche went'u ayün ñi füttayeyael, pirkei tvichi kuse.
6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre joven, dijo esa vieja.
7. Veimeu mət'ümfalṇərkei tveichi weche went'u.  
Veimeu kəppai, piam; akui, piam, Mariñamko-meu, akulu.  
—Tvachi kuse ayüfin füttayeav'iel, piṇerkei. Kureyeavimi. Chumtetulayai ñi moṇen tvachi wesa kuse, pirkevi tveichi weche went'u.
7. Entonces se mandó llamar a ese joven.  
Él vino y llegó cerca de Mariñamco.  
—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese joven.
9. Veimeu: —¡Pilan! pi, piam, tvichi weche went'u.  
—Kureyenovilmi tvachi kuse laṇəmayu, pirkevi tveichi weche went'u.
9. Entonces: —No quiero, dijo ese joven.  
—Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese joven.
10. Veimeu kureyerkei tveichi kuse. Femṇechi weda piuke nierkefui em Mariñamko.
10. Entonces se casó con la vieja.  
¡Oh! ¡tan mal corazón tenía Mariñamco!

<sup>54</sup> La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida».

Veimeu kiñe loṅko məlerkei, Mariñamko piṅei.

Ülkaturkei:

“Inche Mariñamko, pirkei;

5. *Nacharin* Fayucura mawida-meu elṅen, pirkei.

*Nacharin* Fayucura mawida-meu elṅei Mariñamko küla piuke ṅen.

Kiñe piuke laḷavule

10. eppu piuke moṅəleai”, pirkei Mariñamkô.

Veimeu marichi<sup>55</sup> kuñilcherkelavui.

Veimeu kisu ñi pu kapitan

laṅəmturkeeyu.

Veimeu lalu *wichafüṅerkei*<sup>56</sup>,

15. nentuñmaṅerkei ñi küla piuke.

¡Veimeu lai Mariñamko em!

Entonces hubo un cacique, que se llamó Mariñamco.

Cantó:

“Yo soy Mariñamco, dijo;

5. En la *tupida* montaña de Fayucura me hicieron<sup>57</sup>, dijo, [un encanto]

En la *tupida* montaña de Fayucura hicieron a Mariñamco tres corazones.

Si un corazón muriera

10. dos corazones quedarán vivos, dijo Mariñamco.

Por eso nunca tenía compasión con la gente.

Por eso su propio capitán

lo mató.

Entonces, cuando muerto, lo *abrieron*,

15. y le sacaron sus tres corazones.

¡Entonces murió Mariñamco, oh!

## 8. TREHUALPEYE<sup>58</sup>

### 8a. NƏT’AMKAN T’EWALPEYE

### 8a. LA RELACIÓN DE TREHUALPEYE

1. Veimeu amurkei T’aumat’uli mapu<sup>59</sup>; puwərkei T’aumat’uli mapu-meu. Kiñe vottəm lai, piam.

Veimeu ṅəmantupui, piam:

2. “Tfa-meu lai ñi kuñivaḷ vottəm. ¿Laṅəmlaeneu rume weda ke wiṅka? Inche-meu welu t’anmauṅei<sup>60</sup> ñi s’pada weda ke wiṅka. Laṅəmtulai rume ñi kəme kaiñe, ¡weda ke wiṅka!”. Vei pipui, piam,

1. Entonces se encaminó hacia Traumatruli; y llegó en Traumatruli. Un hijo suyo murió.

Entonces se puso a llorar:

2. “Aquí murió mi pobre hijo. ¿No [pudieron] matarme siquiera los malos españoles? Por mí en cambio *se cruzaban los golpes* de las espadas de los malos españoles. No [lo] mataron siquiera mis

<sup>55</sup> *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

<sup>56</sup> Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero».

<sup>57</sup> El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

<sup>58</sup> Apuntado por el señor Chiappa, arreglado y traducido por mí. Los episodios referidos aquí no están en relación estrecha, y el orden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Argentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8-a, 3-5; al fin debería seguir la muerte del hijo y la queja 8-a 1, 2.

<sup>59</sup> Un lugar de la Pampa argentina.

<sup>60</sup> Original *t’ainmau ñiei* cp. F. *thanman* aplastar, voltear.

- T'ewalpeye T'aumat'uli mapu-meu. buenos enemigos<sup>64</sup>, ¡[sino] los malditos españoles!". Así dijo Trehualpeye en Traumatruli.
3. Veimeu: —¿Tiye chem chei, epu vottəm? ¿Wiŋka chei? pivi, piam, ñi epu vottəm. 3. Entonces: —¿Qué cosa será aquello, mis dos hijos? ¿Acaso españoles? dijo a sus dos hijos.  
—Inche unechi, a puen, epu vottəm, iñ kaiñe chei, wiŋka chei. Wiŋka ñele wüñome-für-kunulelan<sup>61</sup>. —Yo quiero adelantarme, o hombres, mis dos hijos; si son nuestros enemigos, si son españoles. Si son españoles volviéndome haré una seña.
- Nülfe inche ñi rüse kawelú, kure anei vottəm, pirkei T'ewalpeye yem. Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehuealpeye, el viejo<sup>65</sup>.
4. Veimeu unerkei, perkevi ñünetuye-kəpachi<sup>62</sup> luan. 4. Entonces se adelantó, y vio que [eran] guanacos que venían corriendo.  
Veimeu wüñokunuvemi, piam: Entonces así se volvió atrás [diciendo] "¡Luanərke!" "¡Guanacos de veras!"  
—Epu vottəm, mi kure raŋin-meu amuai, inchin avkadi-meu amuayin, pirkei T'ewalpeye. —Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.
5. Elurkevi leqkai ñi puiñmo<sup>63</sup>; veimeu raŋi luan konfempui, piam, tveichi domo. 5. Dio boleadoras a su nuera; entonces al medio de los guanacos entró así esa mujer. En medio de los guanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un guanaco alcanzó a cazar esa mujer.  
Raŋin luan üt'üvtukukunufemi, piam, ñi leqkai. Kiñe nüpui, piam, luan tveichi domo. A los lados salieron los guanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, y sus dos hijos cada uno cazaron un guanaco.  
Epuñple t'ipai, piam, tvichi luan. T'ewalpeye yem epu nüi, piam; ka ñi epu vottəm kiñe ke nüiñu, luan, piam.
6. Veimeu məlepui, piam, T'aumat'uli mapu-meu T'ewalpeye yem. 6. Entonces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

<sup>61</sup> Original, *wiño me fərrer kunule luai* «por detrás una seña te hago». Debe haber algún error. Cp. F. *vuùrvuùrcay*, es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

<sup>62</sup> Cp. VI 1, 2 y Febrés *günetun*.

<sup>63</sup> Original *puñmo*, F. *püñmo*, o *puñmo* o *püñmo*.

<sup>64</sup> Es decir, según parece, otros indios enemigos.

<sup>65</sup> La exclamación *yem* o *em* después del nombre propio equivale a algún adjetivo que expresa compasión o cariño; podríamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

Lanturkei T'ewalpeye  
 lantulu nierkei epu vottəm,  
 kiñe kureñerkei,  
 kañelu kureñerkelai.  
 Veimeu ñəmai ülkaturkei:  
 “Amuain T'aumat'uli mapu,  
 kiñe ina aukān che ñəain;  
 yeyaimi kure, ¡anei vottəm!  
 Kiñe ina T'aumat'uli mapu-meu,  
 lapoaliin, ¡lapoain!”  
 pirkei T'ewalpeye yem.

Enviudó Trehualpeye;  
 cuando enviudó tuvo dos hijos,  
 el uno fue casado,  
 el otro no fue casado.  
 Entoces lloró y cantó:  
 “Vámonos a Traumatruli,  
 luego seremos hombres libres;  
 llevarás a tu mujer, querido hijo.  
 Luego en Traumatruli  
 cuando muramos, ¡moriremos!”  
 dijo Trehualpeye, ¡oh!

## 9. EL PLEITO DE TRUREU

## PLEITU T'UREU

## EL PLEITO DE TRUREU

1. Amurkei Wüñvali mapu-meu maʎe  
 T'ureu, ñoʎipurkei Wenchupañ piñechi  
 went'u-meu. Ñoʎipulu ülkaturkei.

1. Fue a Huinfali el sobrino de Trureu, y  
 se embriagó en casa de un hombre  
 llamado Huenchupan. Estando ebrio  
 cantó.

2. Tveichi weche went'u fentepun  
 kəmerkalerkei wesakelu-meu; kəme  
 kawəʎu ñerkei, kəme chiʎa ñerkei.  
 Miawərkevui ka ke weche ke went'u,  
 t'ürərkelai tveichi weche went'u-meu.

2. Ese joven andaba muy bien ataviado en  
 su ropa; tenía un buen caballo y una  
 buena silla. Andaba también ahí otro  
 joven, [pero] no igualaba a ese joven.

3. Veimeu ñoʎipurkei; ñoʎilu ülkaturkei:  
 ¡Papai ka papai!  
 kəpan tayi;  
 “koʎetumechi ñi pu wenüi-meu” pin,  
 veimeu kəpan, papai.  
 Ñoʎili inche, papai.  
 Iʎantu-che-layan, papai;  
 kəme ñoʎin-mu-ken, ñi kuñivaʎnen  
 inche, papai.  
 Ñoʎipan eimi mi ruka-mu, papai.

3. Entonces se embriagó; ebrio cantó:  
 ¡Mamita, oh mamita!  
 yo vine hoy;  
 “quiero ir a beber con mis amigos”, dije,  
 por eso vine, mamita.  
 Quiero embriagarme, mamita.  
 No despreciaré a la gente, mamita;  
 buena rasca<sup>69</sup> tengo, pobrecito yo,  
 mamita.  
 Vine a emborracharme en tu casa,  
 mamita.

4. ¡Papai ka papai!

4. ¡Mamita, oh mamita!

<sup>69</sup> *rasca* se usa en toda América española por «mona», «embriaguez».

nievulmi kəme koñi, papai,  
eluaveyu kəme kawelʉ;  
wit'an-niepan kəme kawelʉ;  
praalmi praavuimi, papai.

Kəpa-ʌʌʌ-yeveyu, papai;  
kəme domo éimi, ka papai,  
inche kai, papai,  
kəme went'u inche kai, ka papai.

5. Wit'a-wit'alepai pəchi álasan, papai;  
maṅkádale mi koñi,  
maṅkádkaavúí, papai.  
Tami chumnovuiel, papai,  
tami *üdenofuiel*, ka papai,  
tami *ílamnovuiêl*, ka papai.  
Eluveli tami kəme koñi, papai,  
inche kai "kəme ʌʌʌ" pikayaveyu, papai,  
tami fəttá "kəme chedküi" pikayavun,  
pirkei mai tveichi weche went'u.

6. Ṇolirkei, Ṇolílu kəme anələrkei; pəchi  
allün-men chüṅarərumə-parkeeyu kiñe  
went'u. "¡*Μαλμαṅeimi* tami  
wedañmaṅen!" piṅerkei tvichi weche  
went'u. Püt'a-mo konərkei ñi aʌvün.

7. Veimeu Ṇolíwerkelaiṅən;  
kəpalṅeturkei tvichi weche went'u  
T'ureu-meu; epe larkei tveichi weche  
went'u.  
Wün-ple amurkei T'ureu tveichi  
aʌvülchechi went'u-meu. Pepurkei  
tvechi went'u.

8. "Kəpan, pirkei T'ureu; wiya mai kəpai  
ñi maʌe; vei mai aʌvülmarkeen mai;  
¡veimeu kəpan! ¿Chem duṅu meu  
aʌvülmaen ñi maʌe, tami wedañmaṅen?  
¿Eimi vemṅechi went'u am tañi maʌe,  
wedañma? Lale tañi maʌe, laaimi kai,  
¡wedañma!

si tuvieras buena hija, mamita,  
te daría un buen caballo;  
aquí traigo un buen caballo  
cuando quieras montar, montarías,  
mamita.  
Te quería tener por suegra, mamita;  
buena mujer eres tú, mamita,  
yo también, mamita,  
buen hombre soy yo también, mamita.

5. Ahí está parado mi alazancito, mamita,  
si sube en ancas tu hija,  
la llevaría en ancas, mamita.  
Sin hacerte nada malo, mamita,  
sin *agraviarte* (?), oh mamita,  
sin despreciarte, oh mamita.  
Si me dieras tu buena hija, mamita,  
yo también "buena suegra" te diría,  
mamita,  
a tu marido "buen suegro" le diría<sup>70</sup>,  
así dijo pues ese joven.

6. Se emborrachó; borracho bien se  
sentó; poco después vino a atravesarlo de  
una puñalada un hombre. "¡Muy  
*impertinente* eres, miserable!" le dijeron a  
ese joven. En la barriga le entró la herida.

7. Entonces no continuaron la  
borrachera; llevaron a ese joven a casa de  
Trureu; casi se murió el joven.  
Al alba se encaminó Trureu a la casa de  
ese hombre que había hecho la herida, y  
lo encontró.

8. "Vengo, dijo Trureu: ayer, pues, vino mi  
sobrino; a ese me lo han herido, pues;  
¡por eso vengo! ¿Por qué me has herido a  
mi sobrino, miserable tú? ¿Acaso [no] es  
un hombre tan bueno como tú,  
miserable? Si muere mi sobrino morirás  
también, ¡miserable!

<sup>70</sup> En el original viene *pikayawen* con la traducción «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayaven*= *pikayavuen* hay que traducir «tu marido «buen yerno» me diría».

9. ¿"Cheu ta rumeaimi, tami weda t'ewanen? «Arkentino konan» pilmi, məlepui tañi kəme maʎe tami aʎvülel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, məlei tañi chau tami aʎvülel. Véntepún wapo ñi tañi pu maʎe tami aʎvülel.

10. "Aʎkəle tveichi ɲen<sup>66</sup> ke pu wenüi, laɲəmɲepayaimi. Mətten t'ürəfimi ta ti went'u-meu aʎvülvimi, tami wedaɲmaɲen. Niei ta peñi, niei ta fent-en maʎe. ¿T'ewa reqke məlei tañi fente wapoɲen ta tveichi che?" piɲerkei tveichi went'u aʎvülchelu.

11. Veimeu duɲurkei kai tveichi went'u: ɲoʎin-meu aʎvülcherken mai; kimlan tañi aʎvülchem<sup>67</sup>. Kimkleli, femlayavun mai. Welo kuʎiavin, kəme kuʎian ɲmai! «Feman» pikelaavun<sup>68</sup> kəme ke wenüi meu. «Yavkaɲean» pikelavun.

12. "Kiñe ina kuʎean epu et'ipu, epu piiña, meli kawəʎu, kayu waka. Femɲechi kuʎean mai. Füreneɲechi, «laɲəmavin» piɲeli kai. ¿Laɲəmeli-meu, chempeyavüiɲən kai? Füreneɲechi ka, T'ureu.

13. "Eimi tami maʎe no anchi, inchú kai wenüiwen, T'ureu; füreneen. ¿Cheu ta rume anda inche? «Konanda arkentinumu» piɲeli, eyeu ta pepuanda ñi kaiñe? Füreneɲechi; lakale ta ti went'u, t'üranta kuʎin-meu", pirkei tvechi went'u.

9. "¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Argentina iré», ahí están los buenos tíos y sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al país de abajo», ahí está el padre del que heriste. Muy valientes son los tíos y sobrinos del que heriste.

10. "Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tíos y sobrinos. ¿Acaso son perros todos esos hombres tan valientes?" así se dijo a ese hombre que había herido al joven.

11. En seguida habló también ese hombre: "Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habría hecho. Pero lo pagaré, ¡pues! No habría dicho «así haré» con el buen amigo. «Me enojaré con él» no lo había dicho<sup>71</sup>.

12. "Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré»<sup>72</sup> ¿Si me matan, que provecho tendrían? Perdóname tú, Trureu.

13. "No eres tú acaso su tío, y yo con él éramos amigos, Trureu; perdóname ¿A dónde podría ir yo? Si me dijera «Entraré a la Argentina», ¿allá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago", así dijo ese hombre.

<sup>66</sup> Original *ñien* [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

<sup>67</sup> Tal vez hay que leer *aʎvülchen*.

<sup>68</sup> Original *pikleavun*.

<sup>71</sup> Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditación.

<sup>72</sup> Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdón.

14. Veimeu *welowerkei* T'ureu.  
“Feyürke mai, pirkei. ¡Kiñe ina kimai ñen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle mätten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu *werkerkei* Külalemu, ñen vottəm-meu.  
“Αλνυι mai tañi vottəm tañi wenüi; vei ta kimpe tañi wenüi; pekevin mai ta tveichi αλνυλchelu; kəme pieneu: «Kuλεan» pieneu. Vei ta kimpe tañi Kəlalen” piñerkei Kəlalen.

16. Veimeu *lâdkürkei* Kəlalen.  
“¡Kiñe ina wüne l·ayai, wedañma!” piñerkei tveichi αλνυλchelu.

Feimeu *malonerkei*; *nünmañerkei* ñi kechan kuλin tveichi went'u αλνυλchelu.

17. Veimeu *puwərkei* kiñe loñko-meu, veimeu *lâqpetui* ñi kuλin. Veimeu *moñeturkei* tveiche weche went'u αλνυλkeel.  
Femñechi *femürkei* mai.

14. Entonces *se quedó callado* Trureu.  
“¡Está bien, pues! dijo [después]. ¡Luego lo sabrá el padre del herido!<sup>73</sup> dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entonces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.  
“Fue herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fui a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen<sup>74</sup>”, así se dijo a Quilalen.

16. Entonces se enojó Quilalen.  
“¡Luego morirá primero, caramba!” fue la contestación para el que había hecho la herida.

Entonces le hicieron un malón; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entonces fue hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado<sup>75</sup>. Después alivió ese joven herido.  
De tal manera sucedió.

---

<sup>73</sup> Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

<sup>74</sup> Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre muy general entre los araucanos, y así lo mencionan ya los gramáticos y cronistas, que a menudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Kəla-lemu*= tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasión más tarde para hablar de los nombres propios araucanos en general.

<sup>75</sup> Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo infligido por el padre del herido.



## 10. EL MALEFICIO DEL LAGARTO

NƏTRAMKAN WENCHULAO<sup>76</sup>

RELACIÓN DE HUENCHULAO

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu antə nentu-makuñən, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kədauən. Kəlla ñi pu wenüi kəpatulai<sup>77</sup>, kəkai tveichi menoko-meu ñi kat'ikünnayael eñən rukayael.</p>     | <p>1. Hace tiempo iba a cortar cañas<sup>88</sup> llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho y la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.</p>         |
| <p>2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu<sup>78</sup>, ka kiñe kona nieyu. Veimeu allün-meu arelo antə "amutuyin"<sup>79</sup> piwiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli<sup>80</sup> furi-meu.</p> | <p>2. Entonces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, y otro mozo más tuvimos los dos. Entonces más tarde, quemando el sol, nos dijimos "vámonos". Entonces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dio cosquillas por la espalda.</p> |
| <p>3. —¿Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché məlerkei kiñe vüchá kirke.<br/>—¡Tva kirke! pivi-ñi peñi em.</p>   | <p>3. —¿Qué es? dije y me saqué la camisa; cuando me la saqué estuvo ahí un gran lagarto.<br/>—¡Aquí [hay un] lagarto! dije a mi hermano.</p>   |
| <p>4. Veimeu wit'anentupai ñi<sup>81</sup> kuchiɫu, chüñarəvi tveichi kirke. Weñfui<sup>82</sup> mai ñi kuchiɫu ñi peñi em. Neñəməlai tveichi kirke. Kəme ñorəm-ñorəm-tuyin<sup>83</sup> kuchiɫu ka ñortuluyin kuchiɫu.</p>               | <p>4. Entonces sacó su cuchillo y dio una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.</p>   |
| <p>5. Veimeu ka chüñarəñei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiɫu rañi püt'a kirke. Veimeu sichoín<sup>84</sup> kunuviyin</p>   | <p>5. En seguida se dio otra puñalada a ese lagarto; entonces... pasó ese cuchillo en medio la barriga del lagarto. Ensartado lo</p>  |

<sup>76</sup> Huenchulao es un viejo cacique cuya reducción está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

<sup>77</sup> En el original está *kəppatui* con la traducción «no vinieron».

<sup>78</sup> Original: *yu peeñi emin chu*.

<sup>79</sup> Original *amutiyin*.

<sup>80</sup> Original: *nai pəlei*. cp. F. *ñayùn* tener cosquillas.

<sup>81</sup> Original *wit'anentupañi*.

<sup>82</sup> Original *weñfuəi* con la traducción «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegarn* estar desportillado de dientes.

<sup>83</sup> Cp. F. *nor* derecho.

<sup>84</sup> Cp. F. *dichon*; habrá que leer *sichoñ* o *sichon*.

- kiñe rūñi-mu, kankatukunuviyin tvachi kirke, kəpatuyin ñi tuka-meu. pusimos en un coligue, como un asado pusimos este lagarto y nos vinimos a la casa.
6. Veimeu akutuyin ruka-meu. Umañ-meu amui yeñemealu künna rukayael; veimeu velekai, piam, tveichi kirke. Veimeu nainai-əmun tveichi kirke *chikemklewe-ñi furi*. 6. Así llegamos a casa. Después de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entonces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entonces donde me había cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.
7. Epuentun meu ka amui ñi pu kona yemealu künna; amui ñi peñi chūnarəkirke-kelu. Veimeu ɲeweturkelai tveichi kirke; tveichi rūñi allü mapu t'analeturkei. 7. Dos días después fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fue mi hermano, el que había apuñalado el lagarto. Entonces ya no estuvo más ese lagarto; ese coligue a mucha distancia estaba botado.
8. Veimeu allün-meu kechu küyen chi kayu chei, veimeu kut'anən, fentepun kut'anən la kan reqke. 8. Más tarde, serían cinco meses o seis [después], entonces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.
9. Veimeu ałkükevin kiñe machi, kəme machi piñeki; məlei furi Ñelol<sup>85</sup>. Veimeu wichalɲemen tveichi machi; yerñemen<sup>86</sup>. 9. Entonces había oído de una machi, que se decía buena machi; estuvo detrás de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.
10. Veimeu machitupaeneu; machitupaeteu kimeneu femɲechi laɲəmviel tveichi kirke. “Kirke mai pekerkei, laɲəmərkevi sichoin kunurkevi kiñe rūñi-meu. Veimeu t'ipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu”, pieneu mai tvichi machi. “Kisu kimniekayeale anchi” pieneu tveichi machi. 10. Entonces vino a exorcizarme<sup>89</sup>; al hacerlo supo de mí cómo se había matado ese lagarto. “Un lagarto, pues, vio, y lo mató y ensartó en un coligue. Después salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo”, me dijo pues esa machi. “¿Acaso no lo tengo sabido sola?” me dijo esa machi.
11. Vei moɲelpatueneu; “fei tvachi kirke piwichein<sup>87</sup> mai” pieneu tveichi machi. 11. Así me vino a aliviar ella: “¡ese lagarto [era] pihuinche pues!” me dijo esa machi.

<sup>88</sup> *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas.

<sup>85</sup> Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa región entre Temuco y Galvarino.

<sup>86</sup> Así el original: será *yeñemen*.

<sup>87</sup> Cp. Febrés original con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el orden alfabético después de *pihuen* antes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, y el que la ve se muere». En la edición corregida por Hernández (Santiago 1846) está *piluchen* probablemente también por errata. Havestadt pág. 745 «*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur; addo et qui non videt; uti visus est nemini.»

---

<sup>89</sup> Esta traducción me parece relativamente la más apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco y chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas y otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo y los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido antes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto muy aliviado. Estas curaciones están todavía en boga entre los curanderos y curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; y algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de muy lejos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos más famosos de Santiago y Valparaíso», palabras textuales de un individuo de Valparaíso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicinándose.